

中国著名糕点名称

(汉英对照)

上海文化出版社

中国著名菜点名称

(分)

上海市机关

服务食品技术培训中心

责任编辑：李中法

封面设计：陈达林

中国著名菜点名称(汉英对照) 上海市机关事务管理局 服务食品技术研究中心 编译

上海文化出版社出版 上海绍兴路74号

新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 2.25 字数 47,000

1980年9月第1版 1980年9月第1次印刷 印数 1—5,000册

书 号：15077·3013 定 价：0.38 元

前 言

随着我国旅游事业的日益发展，搞好饮食接待以满足国内外旅游者的生活需要，是有其重要意义的。我们为了帮助广大旅游工作者熟悉和掌握中国著名菜点的名称，收集了上海各大饭店在接待中经常供应的各帮名菜名点一千多种，并根据它们的主要用料，结合原用汉文名称，试译成英文名称，以汉英对照的形式编成本书，供参考。

上海市机关事务管理局
服务食品技术研究中心

目 录

Contents

四 川 菜 点

Sichuan Dishes and Pastries

冷	盆	类	Cold Dishes		1		
山	珍	海	味	类	Delicacies		2
家	禽	类	Poultry		3		
水	产	类	Aquatic Food		5		
肉		类	Meats		11		
野	味	类	Games		12		
其	他	菜	Sundries		13		
面	点	类	Noodles and Pastries		17		

广东菜点

Guangdong Dishes and Pastries

山珍海味类	Delicacies	18
家禽类	Poultry	20
水产类	Aquatic Food	26
肉类	Meats	31
野味类	Games	33
其他菜类	Sundries	34
面点类	Noodles and Pastries	37

北京菜点

Beijing Dishes and Pastries

冷盆类	Cold Dishes	41
山珍海味类	Delicacies	45
家禽类	Poultry	48
水产类	Aquatic Food	52
肉类	Meats	56

其 他 菜 类	Sundries	59
面 点 类	Noodles and Pastries	62

淮 扬 菜 点

Huai Yang Dishes and Pastries

冷 盆 类	Cold Dishes	64
山 珍 海 味 类	Delicacies	67
家 禽 类	Poultry	69
水 产 类	Aquatic Food	72
肉 类	Meats	74
野 味 类	Games	75
其 他 菜 类	Sundries	76
面 点 类	Noodles and Pastries	78

上 海 菜 点

Shanghai Dishes and Pastries

冷 盆 类	Cold Dishes	80
-------	-------------	---------

山珍海味类	Delicacies	82
家禽类	Poultry	84
水产类	Aquatic Food	87
肉类	Meats	93
其他菜类	Sundries	95
面点类	Noodles and Pastries	 100

福建菜点

Fujian Dishes

冷盆类	Cold Dishes	101
山珍海味类	Delicacies	103
家禽类	Poultry	106
水产类	Aquatic Food	109
肉类	Meats	111
野味类	Games	114
其他菜类	Sundries	114
面点类	Noodles and Pastries	116

潮州菜点

Chaozhou Dishes and Pastries

冷	盆	类	Cold Dishes.....	117
家	禽	类	Poultry.....	117
水	产	类	Aquatic Food	120
肉		类	Meats	123
野	味	类	Games	125
其	他	菜	Sundries	126
面	点	类	Noodles and Pastries	
				128

烹调行业专用语:

- ①排 读牌。烂而保持完整。
- ②煊 读烤。原料加汤汁,放在锅内用小火烧。
- ③燥 读扫。燥子,细切的肉,其中瘦肉居多。
- ④焗 读坍。几种原料放在一起煎。
- ⑤搯 读冒。拍松的意思。搯冬笋即将冬笋拍松后炒。

四川菜点

Sichuan Dishes and Pastries

冷盆类

Cold Dishes

孔雀冷盆 Cold Dish (Shaped as Peacock)

荷花冷盆 Cold Dish (Shaped as Lotus Flower)

蝴蝶冷盆 Cold Dish (Shaped as Butterfly)

棒棒鸡 Loosen Chicken Meat with Pepper Sauce

蒜泥白肉 Sliced Pork in Pounded Garlic

椒 麻 时 件 Gizzard and Liver with
Wild Pepper and Se-
same Sauce

怪 味 鸡 片 Multi-flavour Chicken
Slices

麻 酱 腰 片 Sliced Pork Kidney with
Sesame Paste

红 油 拌 鸡 丁 Diced Chicken in Ca-
yenne Oil

陈 皮 牛 肉 Beef with Orange Peel
姜 汁 黄 瓜 Cucumber with Ginger
Juice

泡 辣 椒 Pickled Piemento
(Cayenne Pepper)

山 珍 海 味 类

Delicacies

红 排 熊 掌 Braised Bear's Paw

冰 糖 燕 菜 Bird's Nest with Crystal

Sugar

凤尾燕菜汤 Bird's Nest Soup (Shaped
as Phoenix Tail)

红 燉 鹿 筋 Steamed Deer Sinew

冰 糖 银 耳 Fungus with Crystal Sugar

银 耳 珍 珠 汤 Fungus and Sago Soup
(Shaped as Pearl)

芙 蓉 鳊 (桂) 鱼 Mandarin Fish with Egg
Whites (Mandarin
Velvet)

喇 叭 鳊 (桂) 鱼 Mandarin Fish (Shaped
as Cornet)

家 禽 类

Poultry

冬 菜 排 鸭 Braised Duck with
Spiced Cabbage

香 酥 鸭 子 Fried Spiced Crisp Duck

水 晶 鸭 子 Cold Duck in Jelly

锅	烧	鸭	子	Fried Boneless Duck
荷	叶	鸭	子	Duck Wrapped in Lotus Leaf
清	烩	鸭	条	Plain Stewed Duck Strip
黄	焖	鸭	块	Braised Duck with Brown Sauce
银	杏	鸡	花	Diced Chicken with Gingko
晚	香	玉	炒	Sauté Chicken with Tu- lip
芙	蓉	鸡	片	Sliced Chicken with Egg Whites (Sliced Chi- cken Velvet)
油	淋	子	鸡	Crisp Spring Chicken
纸	包	鸡		Papillote of Chicken
油	炸	子	鸡	Fried Spring Chicken
米	熏	鸡		Smoked Chicken
白	烩	鸡	翼	Fricassée Chicken Wings
原	汁	鸡	球	Chicken Ball in Gravy

家常田鸡 Frog's Leg (Homely Dish)

水产类

Aquatic Food

虾子海参 Sea Slug with Shrimp Roe

红排海参 Braised Sea Slug

蝴蝶海参 Sea Slug (Shaped as Butterfly)

红烧鱼唇 Braised Fish Lip

红烧鱼肚 Braised Fish Maw

蟹黄鱼翅 Shark's Fins in Crab Ovum

虾仁锅巴 Fried Shrimps Served with Crisp Rice

卷筒鳊(桂)鱼 Paupiette of Mandarin Fish

白汁鳊(桂)鱼 Steamed Mandarin Fish

	with Cream Sauce
叉烧鳊(桂)鱼	Grilled Stuffed Mandarin Fish in Net Lard
豆瓣鳊(桂)鱼	Braised Mandarin Fish with Bean Paste
辣子鳊(桂)鱼	Mandarin Fish with Pickled Cayenne Pepper
椒盐鳊(桂)鱼	Fried Mandarin Fish with Salt Pepper
松子鳊(桂)鱼	Mandarin Fish with Pine Seeds
青椒鲋鱼	Braised Shad with Green Pepper
豆豉鲋鱼	Steamed Shad with Pickled Beans
鲫鱼镶面	Crucian Carp in Noodle
干烧鲫鱼	Dry Braised Crucian Carp

银 丝 鲫 鱼 汤	Crucian Carp and Turnip Soup
脆 燥 鲳 鱼	Braised Pomfret with Crispy Minced Pork
琥 珀 黄 鱼	Yellow Croaker with Yolk Sauce (Amber Colour)
酒 焖 甲 鱼	Braised Turtle in Port Wine
菊 花 甲 鱼	Turtle (Shaped as Chry- santhemum)
原 汁 塘 里 鱼 片	Fricassée Bull Head Slices with Chicken Fat
春 白 (蛋 白) 蛤 蜊	Fricassée Clams with Egg Whites
鱼 香 蛭 仁	Sauté Razor Clams in Hot Sauce
干 烧 虾 仁	Dried Sauté Shelled

Shrimps

炸 虾 球 Fried Shelled Shrimp Ball

灯 笼 虾 仁 Sauté Shelled Shrimps
(Shaped as Lantern)

蟹 羹 微 子 Crab Meat Potage in
Crisp Noodle

熘 青 蟹 Fricassée Crab with
Sweet and Sour Sauce

干 烧 鱼 翅 Dry Braised Shark's
Fins

鸡 包 鱼 翅 Stuffed Chicken with
Shark's Fins

鸡 汁 排 翅 Shark's Fins with Chi-
cken Gravy

桂 花 鱼 翅 Shark's Fins (Osman-
thus Colour)

雪 花 鱼 翅 Shark's Fins with Egg
Whites

酿 大 乌 参 Stuffed Sea Slug (Bêche-